

English Ginkgo



▲ SAIGAI HELP CARD (Emergency Assistance Card)

▲ 災害ヘルプカード

SAIGAI HELP CARD (Emergency Assistance Card) for Foreign Citizens

From the experience of *Tohoku* earthquake disaster on March 11, 2011, *Hachioji City* arranged the multilingual SAIGAI HELP CARD (Emergency Assistance Card) in cooperation with *Hachioji International Association* (Research Committee on Disaster Reduction and Response).

(Continued to the next page)

外国人市民のための「災害ヘルプカード」を作成しました。

市は八王子国際協会「防災・災害対応プロジェクト委員会」と協働し、昨年3月11日に発生した東日本大震災を受け、災害時における外国人の対応を多言語で表記した「災害ヘルプカード」を作成しました。

(裏面に続く)

外国人人口	Population of Non-Japanese Residents
平成24年10月末日現在 97か国	As in the End of October 2012 Countries: 97
男 3,957人 女 5,115人 計 9,072人	Male: 3,957 Female: 5,115 Total: 9,072

Topic: SAIGAI HELP CARD (Emergency Assistance Card) for Foreign Citizens

話題：外国人市民のための「災害ヘルプカード」を作成しました。(続き)

From the experience of *Tohoku* earthquake disaster on March 11, 2011, *Hachioji* City published the multilingual SAIGAI HELP CARD (Emergency Assistance Card) in cooperation with *Hachioji* International Association. SAIGAI HELP CARD is an information card that refers to contingency actions and evacuation sites, designed for foreign citizens who may be vulnerable in case of severe earthquakes and floods due to the language barrier.

市は八王子国際協会と協働し、昨年3月11日に発生した東日本大震災を受け、災害時における外国人の対応を多言語で表記した「災害ヘルプカード」を発行しました。この「災害ヘルプカード」は、八王子地域で大震災（大震災、洪水による被害など）が発生した場合、言葉が充分でないため災害弱者となる恐れがある外国人市民のために、災害時における対応や避難場所などの情報をコンパクトにまとめたカードです。

Contents of SAIGAI HELP CARD

Utilize the card in case of contingencies by entering your name, nationality, address, phone number, blood type and the relevant embassy address. In addition, the card contains multilingual information of evacuation sites, information-gathering methods, emergency supplies and post-earthquake actions.

SAIGAI HELP CARD is a small foldable card combined with an evacuation site (community center) map which you can take along anywhere you go.

- 1) Size: 10.5 cm×7.5 cm
- 2) Language: English, Chinese, Korean, Spanish and Japanese

Distributions:

Hachioji International Association, International Exchange Section (7th floor of *Hachioji* City Office), branch offices, community centers, etc.

Inquiries:

International Exchange Section ☎042-620-7437
Hachioji International Association ☎042-642-7091

災害ヘルプカードの内容

「災害ヘルプカード」は、「名前」、「国籍」、「住所」、「電話番号」、「血液型」、「大使館の住所」を書き込んで、緊急時の備えとして活用できるよう工夫してあります。その他に「避難場所」、「情報収集方法」、「緊急時の持ち物」、「地震発生直後の対応」などの情報を多言語で表記しました。また外出先で災害にあった場合でも最寄りの避難場所（市民センター）に避難できるよう「避難場所（市民センター）のマップ」も作成。このマップと「災害ヘルプカード」と併せた2枚1組、折りたたみ式のコンパクトなカードです。

①サイズ：10.5cm×7.5cm

②言語：英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、日本語の5か国語

配布場所：八王子国際協会、市役所7階国際交流課、市役所各事務所、市民センター等

問い合わせ：国際交流課 ☎042-620-7437
八王子国際協会 ☎042-642-7091

◆ “International Festival” was held on October 7 (Sun.), and “Hachioji Comprehensive Disaster Prevention Drill” was held on October 28 (Sun.).

“International Festival” was held on October 7 (Sun.) at *Hachioji* City College Community Center, and “*Hachioji* Comprehensive Disaster Prevention Drill” was held on October 28 (Sun.) at *Nagaike* Elementary School.

The festival provided an opportunity to learn about international exchange and understanding while having fun, under the theme of 【Communication among Multicultural Neighborhoods in *Hachioji* -A Smile to the World-】. This event attracted more than 1,100 visitors. Also, 22 foreign students participated in “*Hachioji* Comprehensive Disaster Prevention Drill”, and experienced various trainings such as earthquake simulation and initial firefighting with the volunteer interpreters.



▲国際交流フェスティバル
International Festival



▲八王子市総合防災訓練
Hachioji Comprehensive Disaster Prevention Drill

◆10月7日(日)に「国際交流フェスティバル」、10月28日(日)に「八王子市総合防災訓練」が開催されました。

去る10月7日(日)に、八王子市学園都市センターで「国際交流フェスティバル」が、10月28日(日)に、長池小学校で、「八王子市総合防災訓練」がそれぞれ開催されました。

「国際交流フェスティバル」は【八王子から 近づくべき世界のひと ～A Smile to the World～】をテーマに、楽しみながら、国際交流・国際理解について、学ぶ機会を提供。約1,100人もの来場者が訪れました。また、「八王子市総合防災訓練」では、留学生を中心に22人もの外国人が集まり、語学ボランティアの方と一緒に起震車体験や初期消火訓練など様々な訓練に参加しました。

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu.) Nov. 22/Dec. 6, 13/Jan. 10, 17
 10:00 - 12:00 (Fri.) Nov. 30/Dec. 7, 14, 21/Jan. 11, 18
 Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

Minamiosawa Branch
 19:00 - 21:00 (Wed.) Nov. 28/Dec. 12, 26/Jan. 9
 Inquiries: Lifelong Learning Center *Minamiosawa* Branch
 ☎042-679-2208

Exhibition Schedule at *Yume* Art Museum

Citywide Competition "YUME-biennale" Winners Exhibition
 Dec. 22 (Sat.)-Jan. 25 (Fri.)

For people who are residing, working, studying or had studied in *Hachioji*, the citywide competition has been conducted every other year. This is the 5th time of this event, and the grand prize will be decided by visitors' voting after professional reviews.

Inquiries: *Yume* Art Museum ☎042-621-6777

Seven Lucky Gods Visiting (Eight Lucky Gods)

Jan. 1 (Tue. National Holiday) - Jan. 10 (Thu.)

The stamp rally offers an experience visiting eight temples in *Hachioji*. The eight is associated with "Hachi (eight)" of *Hachioji*, and the "Hachi" shape of kanji for its wide-spreading style which is believed as a symbol of prosperity. The event will be conducted for 10 days after the turn of the year.

Inquiries:

- Bishamonten (Honryuji)* ☎042-622-2262
- Ebisuten (Naritasan-Denpoin)* ☎042-622-9341
- Fukurokuju (Kongoin)* ☎042-622-9540
- Hoteison (Shinshoin)* ☎042-622-6978
- Daikokuten (Zenryuji)* ☎042-622-4338
- Benzaiten (Ryohoji)* ☎042-626-2004
- Juroson (Shukakuin)* ☎042-661-0960
- Kisshoten (Kisshoin)* ☎042-661-5448

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 11月22日/12月6、13日/1月10、17日
 午前10時～12時(金) 11月30日/12月7、14、21日/1月11、18日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 11月28日/12月12、26日/1月9日

問い合わせ: 生涯学習センター南大沢分館
 ☎042-679-2208

●夢美術館の展覧会スケジュール

市民公募夢美エンターレ入選作品展

12月22日(土)～1月25日(金)

八王子市在住、在勤、在学、過去に在学の方を対象にした隔年開催の市民公募展。5回目となる今回も専門の審査員による入選作品の選定後、来館者の投票でグランプリなどの賞を決定します。

問い合わせ: 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

●七福神めぐり(八福神) 1月1日(火・祝)～10日(木)

八王子の七福神めぐりでは、八王子の"八"と、未広がり"八"にちなんで八つの寺院をめぐり、八福を授かります。新年明けの10日間は、各寺院の七福神をめぐりながら御朱印を集める催しを行っています。

問い合わせ: 毘沙門天(本立寺) ☎042-622-2262

恵比寿天(成田山伝法院) ☎042-622-9341

福祿寿(金剛院) ☎042-622-9540

布袋尊(信松院) ☎042-622-6978

大黒天(善龍寺) ☎042-622-4338

弁財天(了法寺) ☎042-626-2004

寿老尊(宗格院) ☎042-661-0960

吉祥天(吉祥院) ☎042-661-5448

Preschoolers recruited for the new term from April, 2013.

Pamphlets distributed from November 12 (Mon.).

We recruit children for the new term starting next April in approved nursery schools.

Please note that applications are still required for persons who are waiting for the entrance or wishing to change schools.

Nursery schools raise children instead of parents, in case they cannot raise their children at home due to their work or sickness.

・Pamphlet distribution:

You can get the pamphlet from Nov. 12 at Child Welfare Services Sec. (4th fl. of city office), nursery schools, municipal branch offices (excluding Funeral Hall Office), *Hachioji* City Official Website and *Hachioji* South Exit General Branch Office.

・Period of acceptance: Dec. 3 (Mon.) - Dec. 14 (Fri.) (excluding Sat. and Sun.).

Available at 1st fl. of city office and *Hachioji* South Exit General Branch Office on 8th (Sat.) and 9th (Sun.), during 9am-5pm.

Inquiries: Child Welfare Services Sec., Children and Family Div.

Tel: 042-620-7369

●来年4月入園の保育園児を募集

11月12日(月)から入園のしおりを配布

来年4月の認可保育園の入園児を募集します。なお、現在空き待ちの方や転園を希望する方も改めて申し込みが必要です。

保育園は、保護者が仕事や病気などで、お子さんを家庭で保育できない場合に、保護者に代わって保育する施設です。

・しおりの配布場所

11月12日(月)から市役所4階子育て支援課、各保育園・市民部各事務所(斎場事務所を除く)、市のホームページで、八王子駅南口総合事務所

・受付期間 12月3日(月)～14日(金)(土・日曜を除く)

ただし、8日(土)・9日(日)は、9:00～17:00、市役所1階市民ロビー及び八王子駅南口総合事務所に受け付けます。

問い合わせ: こども家庭部子育て支援課

TEL042-620-7369

Emergency Numbers		緊急連絡先	
Civic Affairs Section, <i>Hachioji</i> City Office(1F) 八王子市役所市民課 ☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) ☎119		
<i>Hachioji</i> City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	<i>Hachioji</i> Fire Department 八王子消防署 ☎042-625-0119		
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	Police (Emergency) ☎110 <i>Hachioji</i> Police Station 八王子警察署 ☎042-645-0110		
<i>Narita</i> International Airport, Flight Information (Arrival and Departure Info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	<i>Takao</i> Police Station 高尾警察署 ☎042-665-0110		
JR East Infoline (Timetables, Fares, Etc.) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	<i>Minamiosawa</i> Police Station 南大沢警察署 ☎042-653-0110		

Useful Information 役立つ情報

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent: *Hachioji* City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in *Hachioji* City.

International Exchange Section, *Hachioji* City Office 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

Medical Information for Foreigners 医療情報

AMDA(International Medical Information Center) Everyday 9:00-20:00
 アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088

Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARIP"
 Everyday 9:00-20:00 ☎03-5285-8181
 『ひまわり』(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00
 *The center refers hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages.
 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。

Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service
 Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185
 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00

Counseling For Foreigners 外国人生活相談

Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at *Hachioji* International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00
 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091

Daily Life Consultation for Foreigners (*Hachioji* International Association)
 Mon.-Sat., 10:00-17:00 ☎042-642-7091
 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00

Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00
 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744

Foreign Language Information 外国語情報

Plaza for Global Citizenship Newsletter: Issued by *Hachioji* International Association
地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙

配布場所: 市役所1階市民ロビー、国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター

Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Available at City Office 1F Citizen's Lobby, International Exchange Section, *Hachioji* International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of *Hachioji* post offices, most of municipal institutions, and universities in *Hachioji*.

Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。
 Issuance of Ginkgo can be notified by email. Apply now at: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html

Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド
 Available at City Office Civic Affairs Section, International Exchange Section, *Hachioji* International Association

配布場所: 市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会

Get involved with us now! - "Mobile Version of Website"
 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 English/英語: 
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中)へ空メールを
Hachioji's Sundays/holidays opened medical institutions & events information email in English & Chinese are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp.

Japanese Lessons 日本語レッスン

Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center
 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231

Hachioji Japanese Language Association
 Private Japanese Lessons for Foreigners
 Mr. Sugiyama 杉山 ☎042-636-7792

Hachioji International Friendship Club
 Mr. Seki 澤 ☎042-667-5420

Japan-China Friendship Workshop
 We teach Japanese to Chinese speakers.
 中国語圏の方を対象とした日本語指導
 Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098

Learning Support 学習支援

Multi-cultural Study Room *Hachioji*
 多文化学習室八王子
 Mr. Murakami 村上 ☎080-1282-0797

Children & Students' Club for Multi-cultural Society
 世界の子どもと手をつなぐ学生の会
 University Students' Study Support for Foreign Children
 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。
 Ms. Hosokawa 細川 ☎090-7238-8094

Learning Support Class for Foreign Children & Students
 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時: 毎週水曜日
 Every Wednesday 15:00-17:00, 17:00-19:00
 Inquiries: *Hachioji* International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091
 (この事業は、平成23年度に室くじの受託事業収入を財源とするコミュニティ助成事業の助成を受けました。)

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities Promotion Division, *Hachioji* City
 Add: 3-24-1 *Motobongo-cho*, *Hachioji-shi* Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperated by: *Hachioji* International Association
 Translator: Mr. Akihiro Fujimoto, Volunteer Translator of *Hachioji* International Association <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>



発行: 八王子市市民活動推進部国際交流課
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
 電話: 042-620-7437 ランタックス: 042-626-0253
 Eメール: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 協力: 八王子国際協会
 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 藤本 章宏

The title "Ginkgo" represents *Hachioji's* symbol tree. 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。